

Nee keka /Responsible: \_\_\_\_\_

1. Yewemoi tome/Enc,No.  2. Iñere/Fecha

## MII TERE OÑOPOGA TIRIKI ECUADOR, 2015

### ORALIDAD MODERNIDAD – GEOLINGÜÍSTICA ECUADOR, 2015

#### ENTREVISTA SOCIOLINGÜÍSTICA INDIVIDUAL AROKÉ TERETE EÑENGUI NANO TEREÑOMO

3. Emowo: \_\_\_\_\_  
Nombre y dos apellidos

4. Okiye imi? Onguiñe//Sexo  Warepo/Edad:

6a. Ñeene keweño/Provincia: \_\_\_\_\_

6b. Giiya keweño/Cantón: \_\_\_\_\_

6c. Giita keweño /Parroquia: \_\_\_\_\_

6.d Nani keweño/~~keweño~~ **owoyomo** Comunidad: \_\_\_\_\_

#### 7. Keweño / :

Nacionalidad

waorani wao	Ecuatoriana	Anamai No responde (NR)	Eñenamai No sabe (NS)	Waa ¿Ero? Otra ¿Cuál?

8. ¿Eyomono ome pomi? \_\_\_\_\_ NR \_\_\_\_\_ NS \_\_\_\_\_  
¿De qué pueblo es?

Te mai iño /Coordenadas 9a. GPS X \_\_\_\_\_ 9b. GPS Y \_\_\_\_\_

10. Eibe / Altura \_\_\_\_\_

11. Nano eñariño / Lugar de nacimiento \_\_\_\_\_

12. ¿Kowe kewii iño? Ao \_\_\_\_\_ Ba \_\_\_\_\_  
¿Siempre ha vivido aquí? SÍ NO

(Tome ba ante bai) 13. ¿Eimono wayomo kewimi? \_\_\_\_\_  
(Si la respuesta es NO) ¿En dónde más ha vivido?

14. ¿Bito wayomo gote kebi imi? Ao \_\_\_\_\_ Ba \_\_\_\_\_  
¿Usted viaja a otros lugares? SÍ NO

15. (Tome ao ante bai)  
(Si la respuesta es SÍ)

¿Eimono? \_\_\_\_\_  
¿A dónde?

16. ¿Egankaro minkayonta abiin?  
¿Hasta qué grado o curso estudió?

<b>Aramai.</b> No estudió	
<b>(¿Egankaro abiin?)</b> Primaria Incompleta (¿hasta qué grado?)	
Primaria Completa ( <b>Tomaa abii minkayonta wiñenani ayomo</b> )	
<b>(¿Egankaro agobiin?)</b> Bachillerato Icompleto (¿hasta qué curso?)	
Bachillerato Completo ( <b>Tomaa abiin</b> )	
<b>(¿Egankaro agobiin?)</b> Universidad Incompleta (¿hasta qué semestre?)	
Universidad Completa ( <b>Tomaa ñene abiin</b> )	
<b>Ñeene abiin.</b> Postgrado	
<b>Waa</b> Otros	
No Responde ( <b>Anamai</b> )	

17. ¿Ebano iñomo minkayonta a gokai?

<b>Kowore baiin</b> Hispana	
<b>Mea terero ayomo</b> Bilingüe	
<b>Mea go aroke terete ayomo</b> Trilingüe	
No Aplica (NA) <b>Keramai</b>	
No Responde <b>Anamai</b>	

18. Monte beye / Estado civil

<b>Monte</b> Casado	
<b>Betente</b> Unión Libre	
<b>Erenenga/Bakeka</b> Soltero	
<b>Owempoi</b> Viudo	

<b>Ta yebente</b> Separado/Divorciado	
No Responde ( <b>Anamai</b> )	

**19. ¿Eimono ponga bito nanogue?** \_\_\_\_\_

¿De dónde es su pareja?

**20. Bito nanogue ii:**

Su pareja es:

<b>Wao</b> Indígena	<b>Kowore</b> Mestizo	<b>Namenta kowore</b> Extranjero	<b>Waa</b> Otro (Ej. Afroecuatoriano)	No Responde ( <b>Anamai</b> )	No Aplica ( <b>Keramai</b> )

**21. Bito ¿Kingano omekebi?** \_\_\_\_\_

Usted, ¿En qué trabaja?

**22. ¿Eimono omekebi?** \_\_\_\_\_

¿Dónde Trabaja?

**23. Ponenguimamo:** \_\_\_\_\_

Religión:

**I. ATE EÑENGUI AYE TERE TE EÑENGUI/ CONOCIMIENTO Y USO DE LA LENGUA**

#	<b>Apeniki</b> Pregunta	W	C	W y C	I	<b>Mea go aroke</b> Las 3	<b>Waa ¿Ero?</b> Otras ¿Cuál?
24.	<b>¿Kingano terero tano terekai?</b> ¿Qué lengua habló primero?						
25	<b>Goromente, ¿Kingano terero terebi?</b> De las siguientes, ¿qué lengua habla?						
26.	<b>¿Ero terero terete waaponi ponimi?</b> ¿Con cuál de ellas se siente más cómodo hablando?						
27.	<b>¿Ero terero tererimi onkone?</b> ¿Qué lengua prefiere hablar en casa?						
28.	<b>¿Ero terero yewemomi?</b> ¿En qué lengua escribe usted?						<b>Yewemonte eñenamai.</b> No sé escribir

**ERO TERERO TEREBI/TEREBITAWAO, EKANO TONO / EN QUÉ LENGUA, HABLA (O HABLABA) CON:**

#	<b>(Iñomo) Ámbito</b>		W	C	W y C	I	O	NA
29.	<b>GUIRINKA</b> <b>WO</b> <b>FAMILIAR</b>	<b>Memeiri tono</b> Con sus abuelos						
30.		<b>Mempo tono</b> Con su papá						
31.		<b>Waana tono</b>						

		Con su mamá						
32.		<b>Nano wenani onguiñenani tono</b> Con sus hijos varones						
33.		<b>Nano wenani okienani tono</b> Con sus hijas						
34.		<b>Nanogue kaya tono</b> Con su pareja						
35.		<b>Nano toniñarani tono</b> Con sus hermanos						
36.		<b>Nano toniñarani tono</b> Con sus hermanas						
37.		<b>Nano menkiri tono</b> Con sus amigos wao						
#	<b>(Iñomo) Ámbito</b>		<b>W</b>	<b>C</b>	<b>W y C</b>	<b>I</b>	<b>O</b>	<b>NA</b>
38.	<b>KEWINKA BO COMUNITARIO</b>	<b>Nano aweneiri tono</b> Con las autoridades locales						
39.		<b>Nano omekeyomo tono</b> En su lugar de trabajo						
40.		<b>Nano kowori ome keyomo tono</b> En la ciudad						
41.		<b>Nano biimo keyomo tono</b> En el hospital						
42.		<b>Wengongui ingante ponente</b> Cuando reza						
43.		<b>Nano goronte eñomo tono</b> En el mercado						
44.		<b>Nani nano terete keyomo tono</b> En las reuniones comunitarias						
45.		<b>Nani nano kete kewente iñomo tono</b> En las ceremonias tradicionales						
46.		<b>Nani nano peibo owenpote iñomo tono</b> En los partidos de fútbol / volley						
47.		<b>TERETE INGUL. COMUNICATIVO</b>	<b>Nano apeninkan apenete ii iñomo</b> Cuando habla por teléfono (fijo/celular)					
48.	<b>Nano minkayonta inte yewemonte iñomo</b> Cuando escribe mensajes en papel							

49.	<b>Nano yewemonte daa goronte iñomo</b> Cuando envía mensajes de texto						
50.	<b>Nano yewemonte daa goroñomo</b> Cuando manda correos electrónicos						
51.	<b>Nano kete eñente iñomo Facebook/Twitter</b> Cuando usa Facebook/Twitter						
52.	<b>Nano yewemonte toki iñomo</b> Cuando chatea (messenger)						
53.	<b>Nano yewemonte ate iñomo Skype</b> Cuando usa Skype						

## II. WARO TEREGOKI / CAMBIO LINGÜÍSTICO

WEENE TONO ÑOWO IMAIN / DIFERENCIA ENTRE ANTES Y AHORA

#	Preguntas Apeniki	W	C	WyC	I	O
54.	<b>¿Ero terero bito memeiri terete ingarani inani?</b> ¿Cuál es la lengua que más usaban sus abuelos?					
55.	<b>¿Ero terero bito mempoiri terete ingarani?</b> ¿Cuál es la lengua que más usaban sus papás?					
56.	<b>¿Ero terero ñowo nangui terete inani iñomo?</b> ¿Cuál es la lengua que ahora usa más la gente aquí?					
57.	<b>Nani erenenani ¿Ero terero nangui terete inani?</b> Y entre los jóvenes, ¿qué lengua se usa más?					
#	Preguntas (Apeniki)	NO BA NADA DEE	POCO BEREN KE	SI AO MUCHO BAKOO	NS EÑENA MAI	NR ANAMAI
58.	<b>¿Wao pikenani kowore baiin tono wao baii tererani?</b> ¿La gente mayor mezcla el wao terero con el castellano?					
59.	<b>¿Wao erenenani kowore baiin tono wao baii tererani?</b> ¿La gente joven mezcla el wao terero con el castellano?					

60.	¿Ebano abi manomai terete? ¿Qué le parece esta forma de hablar?	WA APO NI BIEN	WIWA MAL	EÑENA MAI NS	No importa INKETE	ANAMAI NR
-----	--	-------------------------	-------------	--------------------	-------------------------	--------------

### III. WARO TERETE INO / VARIACIÓN DIALECTAL

ANANI EÑENTABOPA NANI KEWENKABO WAORANI WARO TERETE INANI.  
ME HAN COMENTADO QUE EN CADA COMUNIDAD WAORANI SE HABLA DISTINTO:

**61. ¿Eimono wayomo tererani ñomo bai?**

¿Dónde se habla igual que en esta comunidad? \_\_\_\_\_

**62. ¿Eimono wayomo waro terete in, inkete dok eñente ingui?** ¿Dónde se habla un poco diferente que aquí, pero todavía se entiende?

\_\_\_\_\_

**63. ¿Eimono gameno waponi tererani wao terero?** \_\_\_\_\_

¿Dónde le parece que se habla el mejor wao terero?

**64. ¿Ebano ante waponi ii?** \_\_\_\_\_

¿Por qué le parece que es mejor?

**65. ¿Bito kiwiñamo ekano waponi tereka wao terero?** \_\_\_\_\_

¿En su comunidad quiénes hablan mejor el wao terero?

**66 a. ¿Eñemi kowe ekano wayomo kewenga inkete tereka wao terero?**      Ao \_\_\_ Ba \_\_\_  
¿Entiende siempre que alguien de otra comunidad habla en wao terero?      SÍ      NO

**66 b. (Tome ba ante bai):**      **¿Kinante?**  
(Si la respuesta es NO):      ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### IV. TERERO AYE MINKAYONTA BEYE / LENGUA Y EDUCACIÓN FORMAL

**67. ¿Ñomo yewemonte eñenga kewenga wao terero?**      Ao      Ba

¿Hay alguien en esta comunidad que escribe en wao terero?      SÍ      NO

**68. ¿Kingano yewemongain wao terero?** \_\_\_\_\_  
¿Qué se ha escrito en wao terero?

**69 a. ¿Nangui yewemoinenga wao terero?**      Ao      Ba  
¿Le interesa escribir en wao terero?      SÍ      NO

**69 b. ¿Kinante?**  
¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

70. ¿Kingano amo yewemonainga wao terero? \_\_\_\_\_

¿Qué quisiera que se escriba en wao terero?

71. ¿Ero terero bito wenani yewemonte eñente inguinani? **W C WyC I O**  
 ¿En qué lengua quisiera que sus hijos aprendan a escribir?

72 a. ¿Tereirente imi wao terero? **Ao Ba** **SÍ NO**  
 ¿Le interesa leer en wao terero?

72 b. ¿Kinante?  
 ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

73 a. ¿Eero terero bito wenani terete eñente inguinani? **W C WyC I O**  
 ¿En qué lengua quisiera que sus hijos aprendan a leer?

73 b. ¿Kinante?  
 ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

74 ¿Iñomo ongo minkayonta mea terero aki? **Ao Ba**  
 ¿Hay una escuela bilingüe en esta comunidad? **SÍ NO**

75 ¿Bito wenani minkayonta arani tawo o arani nani mea terero ayomo? **Ao Ba**  
 ¿Sus hijos han estudiado o estudian en una escuela bilingüe? **SÍ NO**

76 ¿Kingano terero tererani nee oromonani? **W**  
 ¿En qué hablan los profesores? **W C WyC O**

77 ¿Ebano ponimi minkayonta mea go terero ayomo beye?  
 ¿Qué opina de la educación bilingüe?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**V. EBANO ABI TERERO / PERCEPCIÓN DE LA LENGUA**

#	Apeniki Preguntas	Kowe Siempre	Eyeremenke Algunas veces	De ampa Nunca
78.	¿Wanairi iñomo kewenani wao terero tererani nano wenani inanite? ¿Las mamás de la comunidad hablan en wao terero a sus hijos?			
79.	¿Nano wenani wanairi inani tererani wao terero?			

	¿Los hijos les contestan a sus mamás en wao terero?			
80.	<b>¿Wanairi ñomo kewenani wao terero nano wenani okiyenani inanite?</b> ¿Las mamás de la comunidad hablan en wao terero a sus hijas?			
81.	<b>¿Nano wenani okiyenani wanairi inani tererani wao terero?</b> ¿Las hijas les contestan a sus mamás en wao terero?			
82.	<b>¿Wempoiri ñomo kewenani wao terero tererani nano wenani inanite?</b> ¿Los papás de la comunidad hablan en wao terero a sus hijos?			
83.	<b>¿Nano wenani wempoiri inani tererani wao terero?</b> ¿Los hijos les contestan a sus papás en wao terero?			
84.	<b>¿Wempoiri ñomo kewenani wao terero tererani nano wenani okiyenani inanite?</b> ¿Los papás de la comunidad hablan en wao terero a sus hijas?			
85.	<b>¿Nano wenani okiyenani wempoiri inani tererani wao teero?</b> ¿Las hijas les contestan a sus papás en wao terero?			

86. **¿Ero terero pemonkarani wiñenani inanite?**      **W**      **Kowore terero**  
 ¿En qué lengua se arrulla a los bebés?      W      C      W y C      O

87. **¿Ero terero pinte ii wiñenani inanite?**      **W**      **Kowore terero**  
 ¿En qué lengua se regaña a los niños?      W      C      W y C      O

88. **¿Wiñenani wao terero tererani geña omporinke?**      **Ao**      **Ba**      **Berenke**  
 ¿Hablan los niños en wao terero cuando juegan juntos?      SÍ      NO      A veces

89. **Aroke waoka wao terero tereramain ininke ¿Aye waoka inga?**      **Ao**      **Ba**  
 Si una persona wao ya no habla la lengua wao terero ¿sigue siendo wao?      SÍ      NO

90. **¿Kinante?**

¿Por qué?

---



---



---



---

91. **¿Tipempoga go tipenwaa warepo, maniñomo kewenani gorominke wao terero terete inguinani?**



¿Cree que después de veinte años, la gente de esta comunidad seguirá hablando wao terero?

**Ao Ba Imaimpa**

SÍ NO Talvez

**92. ¿Ebano babain aroneke wao terero tererabain bate?**

¿Qué pasará si un día el wao terero ya no se habla más?

---



---

**93. ¿Ebano ponente kete imain mono terero kowe nenkete ante?**

¿Qué cree que se puede hacer para conservar la lengua?

---



---



---

**94. ¿Ebano iin waoka tono kowore betente?**

¿Qué diferencia a un indígena de un mestizo?

---



---

**95. a. ¿Ero apeninka onkone eñimi?**

¿Qué radio escucha en casa?

**W**

**Kowore terero**

**De ampa**

W

C

W y C

Ninguna

**95. b. ¿Ero ke tere eñimi?**

¿Qué programas escucha?

**96. ¿Ero terero tere manii ketiin? W**

¿En qué lengua se contestó esta entrevista?

W

C

W y C

O

**97. Nee yewemongoka terekinga:**

**Comentarios del Entrevistador**

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

Interpretado por:

Timoteo Huamoni/JCA